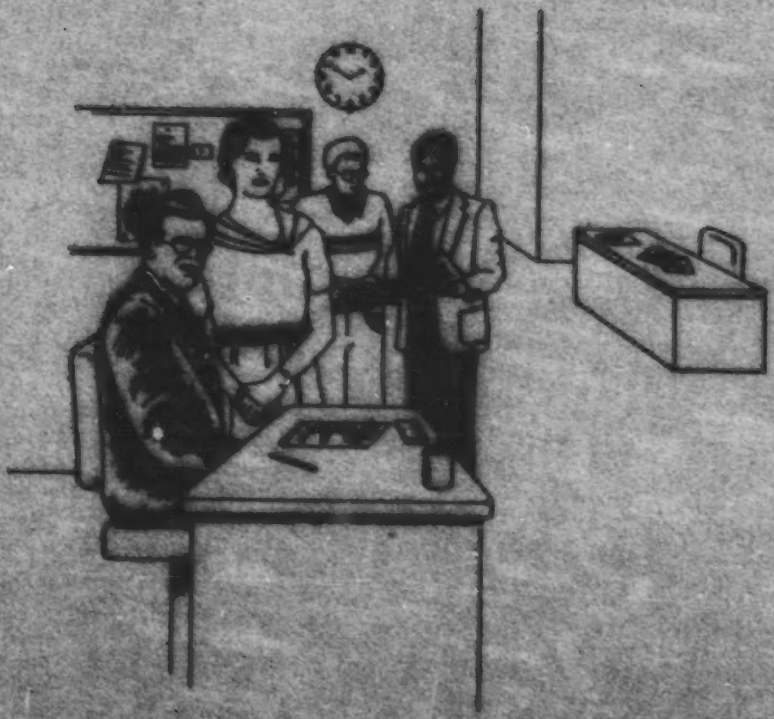
Glossary
Work Systems

Lexique
Régimes de travail



Secretary of State
Translation Bureau

Secrétariat d'État
Bureau des traductions

88-05926/

Glossary

Lexique

Work Systems

Régimes de travail

Prepared by Terminology
Directorate
Translation Bureau
Secretary of State Department
Ottawa, Ontario K1A 0M5

© Minister of Supply and Services
Canada 1986
Cat. No. S52-3/19-1986
ISBN 0-662-53613-4

Préparé par la Direction de la
terminologie
Bureau des traductions
Secrétariat d'État
Ottawa (Ontario) K1A 0M5

© Ministre des Approvisionnements
et Services Canada 1986
N° de cat. S52-3/19-1986
ISBN 0-662-53613-4

Foreword

This glossary contains a collection of terms and expressions selected from reliable sources (the majority of which are Canadian), that are used in work systems within the field of labour relations. It is part of a new series of publications developed by the Translation Bureau to facilitate communication in English and in French within the federal Public Service. Although this publication is intended primarily for use by public servants, the general public should also find the terminology useful.

This glossary, prepared by Marie Bergeron and Lise Boucher, terminologists, contains terms most commonly used in the field. Contexts for these and other terms studied as part of the research project may be accessed by querying the Terminology Bank.

We wish to thank Gérard Dion, Director of the Industrial Relations Review, Laval University, Donald Barabé, Chief of the Labour Relations Translation Section and Henri Frickx, acting Chief of the Labour Section, Translation Bureau for their valuable assistance.

Any comments you may have concerning the content of this glossary should be forwarded to the Terminology Directorate, Translation Bureau, Secretary of

Avant-propos

Le présent lexique contient le vocabulaire courant des régimes de travail, sous-domaine des relations du travail. Il appartient à une nouvelle catégorie de publications du Bureau des traductions qui vise à faciliter la communication en français et en anglais dans la Fonction publique fédérale et à répandre une terminologie puisée à des sources sûres dont la plupart sont d'origine canadienne. Il s'adresse avant tout aux fonctionnaires, mais touche également le grand public.

Préparé par Marie Bergeron et Lise Boucher, terminologues, cet ouvrage offre les termes les plus usités du domaine. On pourra obtenir des renseignements plus complets sur les définitions, contextes et d'autres synonymes en consultant la Banque de terminologie du gouvernement canadien.

Nous remercions tout particulièrement Gérard Dion, Directeur de la revue Relations industrielles de l'Université Laval, Donald Barabé, chef de la Section de traduction des relations de travail et Henri Frickx, chef par intérim de la Section de traduction servant le ministère du Travail, pour leur précieuse collaboration.

Nous vous demandons de bien vouloir communiquer vos observations à la Direction de la

State Department, Ottawa,
K1A 0M5.

This publication may be obtained, at a cost of $2.50, from:

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

terminologie du Bureau des traductions, Secrétariat d'État, Ottawa, K1A 0M5.

On peut obtenir la présente publication, au prix de 2,50 $, à l'adresse suivante :

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

User's Guide

The following format has been used to streamline the glossary and facilitate usage:

1) French and English entries are listed in strict alphabetic order.

2) Superscripts refer to notes at the back of the glossary.

3) ;
Synonyms are separated by semicolons.

4) Equivalents designating different concepts are listed in numerical order (1,2, etc.).

5) Abbreviations:
GEN: generic
SPEC: specific
PROP: terminologist's proposal
n.f.: denotes feminine noun in French
n.m.: denotes masculine noun in French

Notice explicative

Pour alléger la présentation et faciliter la consultation du lexique, un certain nombre de règles ont été adoptées.

1) Les entrées françaises et anglaises ont été classées dans l'ordre alphabétique absolu.

2) Les chiffres en indice renvoient aux notes qui figurent à la fin du lexique.

3) ;
Le point virgule sépare les synonymes.

4) Les acceptions différentes d'un même terme sont présentées par ordre numérique (1,2, etc).

5) Abréviations utilisées :
GEN : générique
SPEC : spécifique
PROP : proposition du terminologue
n.f. : nom féminin
n.m. : nom masculin

A

accounting period

période de référence (n.f.)

accumulated hours; total hours

temps global de présence (n.m.) ; **temps effectif** (n.m.)

accumulation d'heures (n.f.) (6) ; **caisse d'heures** (n.f.) ; **banque du temps** (n.f.)

banking of hours (6); banking; accumulation of hours (6)

accumulation of hours (6); banking of hours (6); banking

caisse d'heures (n.f.) ; **banque du temps** (n.f.) ; **accumulation d'heures** (n.f.) (6)

actual hours worked

durée effective du travail (n.f.)

adaptable hours; flexible hours (7); flexitime; flextime; flexible schedule; gliding hours; sliding hours

horaire flexible (n.m.) (7) ; **horaire variable** (n.m.) (6) (9) ; **horaire dynamique** (n.m.) ; **horaire individualisé** (n.m.) ; **horaire personnalisé** (n.m.) ; **horaire souple** (n.m.)

advanced scheduling (SPEC)

horaire décalé (n.m.) (GEN)

afternoon shift; second shift; evening shift (1)

1) **poste d'après-midi** (n.m.) ; **poste de soirée** (n.m.) ; **poste du soir** (n.m.) (1) ; **poste de seize heures** (n.m.)
2) **équipe d'après-midi** (n.f.)

alternating shift; rotating shift

1) **poste alternant** (n.m.) ; **poste tournant** (n.m.) ; **roulement des postes** (n.m.)
2) **équipe alternante** (n.f.) ; **équipe rotative** (n.f.) ; **équipe tournante** (n.f.)

alternative work schedule; working-time alternative

horaire de rechange (n.m.) (2)

aménagement des horaires (n.m.) ; **aménagement du temps de travail** (n.m.)

time management

amplitude (n.f.) (3)	bandwidth; bandtime
arrival time (6); start time; starting time (6)	**heure d'arrivée (n.f.) (6) ; heure d'entrée (n.f.)**
B	
bandtime; bandwidth	**amplitude (n.f.) (3)**
banking; banking of hours (6); accumulation of hours (6)	**caisse d'heures (n.f.) ; banque du temps (n.f.) ; accumulation d'heures (n.f.) (6)**
banque du temps (n.f.) ; accumulation d'heures (n.f.) (6) ; caisse d'heures (n.f.)	banking of hours (6); banking; accumulation of hours (6)
basic workday; regular workday; normal workday; standard workday	**journée normale (n.f.) ; journée normale de travail (n.f.)**
basic workweek; standard workweek; normal workweek	**semaine normale de travail (n.f.)**
borrow time /to	**emprunter du temps libre**
bureau auxiliaire (n.m.) (PROP)	satellite office
C	
caisse d'heures (n.f.) ; banque du temps (n.f.) ; accumulation d'heures (n.f.) (6)	banking of hours (6); banking; accumulation of hours (6)
carryover of hours	**report (d'heures) (n.m.)**
casual job; casual work	**travail occasionnel (n.m.) ; emploi occasionnel (n.m.)**
compact work week; condensed workweek; compressed workweek (10)	**semaine de travail comprimée (n.f.) ; semaine comprimée (n.f.)**

compressed schedule; compressed work schedule

horaire comprimé (n.m.)

condensed workweek; compressed workweek (10); compact work week

semaine de travail comprimée (n.f.) ; **semaine comprimée** (n.f.)

congés par roulement (n.m.) ; **étalement des congés** (n.m.) ; **étalement des vacances** (n.m.) ; **échelonnement des vacances** (n.m.)

staggering of holidays; staggering of vacations

contrôle des temps (n.m.) ; **saisie des temps** (n.f.) ; **saisie des heures de travail** (n.f.)

time recording

core hours; core period (4) (6); core time; fixed period; fixed hours

plage fixe (n.f.) (4) (6) ; **tronc commun** (n.m.) ; **temps bloqué** (n.m.) ; **période de base** (n.f.)

crédit d'heures (n.m.) ; **heures excédentaires** (n.f.)

credit hours; credit time

credit hours; credit time

heures excédentaires (n.f.) ; **crédit d'heures** (n.m.)

D

day shift; first shift

équipe de jour (n.f.) ; **équipe du matin** (n.f.)

débit d'heures (n.m.) ; **heures déficitaires** (n.f.)

debit time; debit hours

debit hours; debit time

heures déficitaires (n.f.) ; **débit d'heures** (n.m.)

departure time (6); quitting time; end time; finishing time (6); stopping time

heure de sortie (n.f.) ; **heure de départ** (n.f.) (6)

diminution d'horaire (n.f.) ; **réduction du temps de travail** (n.f.) ; **réduction d'horaire** (n.f.)	workweek reduction; reduction in work hours
double day shift; double shift	**double poste** (n.m.)
double poste (n.m.)	double shift; double day shift
double shift; double day shift	**double poste** (n.m.)
durée du travail (n.f.) ; **heures de travail** (n.f.) (5)	hours of work; working hours (5)
durée effective du travail (n.f.)	actual hours worked
durée hebdomadaire du travail (n.f.) ; **semaine de travail** (n.f.)	workweek; working week
durée normale du travail (n.f.) ; **période normale de travail** (n.f.)	normal work period; standard work period; regular work period
É	
échelonnement des vacances (n.m.) ; **congés par roulement** (n.m.) ; **étalement des congés** (n.m.) ; **étalement des vacances** (n.m.)	staggering of holidays; staggering of vacations
emploi à plein temps (n.m.) ; **emploi à temps plein** (n.m.) ; **travail à plein temps** (n.m.) ; **travail à temps plein** (n.m.)	full-time employment; full-time job; full-time work; full-time position
emploi à temps partiel (n.m.) ; **temps partiel** (n.m.) ; **travail à temps partiel** (n.m.)	part-time employment; part-time work; part-time job

emploi occasionnel (n.m.) ; travail occasionnel (n.m.)	casual job; casual work
emploi provisoire (n.m.) ; travail temporaire (n.m.) ; emploi temporaire (n.m.)	temporary employment; temporary job
emploi saisonnier (n.m.) ; travail saisonnier (n.m.)	seasonal employment; seasonal job
emploi temporaire (n.m.) ; emploi provisoire (n.m.) ; travail temporaire (n.m.)	temporary employment; temporary job
emprunter du temps libre	borrow time /to
end time; finishing time (6); stopping time; departure time (6); quitting time	**heure de sortie (n.f.) ; heure de départ (n.f.) (6)**
équipe (n.f.)	shift
équipe alternante (n.f.) ; équipe rotative (n.f.) ; équipe tournante (n.f.)	alternating shift; rotating shift
équipe d'après-midi (n.f.)	afternoon shift; second shift; evening shift (1)
équipe de jour (n.f.) ; équipe du matin (n.f.)	day shift; first shift
équipe de nuit (n.f.)	night shift; graveyard shift; lobster shift; midnight shift; third shift
équipe de relève (n.f.)	swing shift; fourth shift; relief shift
équipe du matin (n.f.) ; équipe de jour (n.f.)	day shift; first shift
équipe rotative (n.f.) ; équipe tournante (n.f.) ; équipe alternante (n.f.)	alternating shift; rotating shift

étalement des congés (n.m.) ; étalement des vacances (n.m.) ; échelonnement des vacances (n.m.) ; congés par roulement (n.m.)	staggering of holidays; staggering of vacations
étalement des heures de travail (n.m.)	staggering of hours; staggering of working hours
étalement des vacances (n.m.) ; échelonnement des vacances (n.m.) ; congés par roulement (n.m.) ; étalement des congés (n.m.)	staggering of holidays; staggering of vacations
étalement du travail (n.m.) ; répartition du travail (n.f.)	staggering of employment
evening shift (1); afternoon shift; second shift	1) poste d'après-midi (n.m.) ; poste de soirée (n.m.) ; poste du soir (n.m.) (1) ; poste de seize heures (n.m.) 2) équipe d'après-midi (n.f.)

F

finishing time (6); stopping time; departure time (6) quitting time; end time	heure de sortie (n.f.) ; heure de départ (n.f.) (6)
first shift; day shift	équipe de jour (n.f.) ; équipe du matin (n.f.)
five day week; five day workweek	semaine de cinq jours (n.f.)
fixed hours; core time; core hours; core period (4) (6); fixed period	plage fixe (n.f.) (4) (6) ; tronc commun (n.m.) ; temps bloqué (n.m.) ; période de base (n.f.)
fixed hours; fixed hours schedule; fixed schedule	horaire fixe (n.m.) ; horaire uniforme (n.m.)
fixed period; fixed hours; core time; core hours; core period (4) (6)	plage fixe (n.f.) (4) (6) ; tronc commun (n.m.) ; temps bloqué (n.m.) ; période de base (n.f.)

fixed schedule; fixed hours; fixed hours schedule	horaire fixe (n.m.) ; horaire uniforme (n.m.)
fixed shift	poste fixe (n.m.)
flexibilité des horaires (n.f.)	work-hours flexibility
flexible band; flextime; flexible time; flexible period; flexible hours	plage mobile (n.f.) ; plage souple (n.f.) ; plage variable (n.f.) ; plage libre (n.f.)
flexible hours (7); flexitime; flextime; flexible schedule; gliding hours; sliding hours; adaptable hours	horaire flexible (n.m.) (7) ; horaire variable (n.m.) (6) (9) ; horaire dynamique (n.m.) ; horaire individualisé (n.m.) ; horaire personnalisé (n.m.) ; horaire souple (n.m.)
flexible period; flexible hours; flexible band; flextime; flexible time	plage mobile (n.f.) ; plage souple (n.f.) ; plage variable (n.f.) ; plage libre (n.f.)
flexible quitting segment (SPEC); flexible quitting time (SPEC)	See/Voir flexible band (GEN)
flexible schedule; gliding hours; sliding hours; adaptable hours; flexible hours (7); flexitime; flextime	horaire flexible (n.m.) (7) ; horaire variable (n.m.) (6) (9) ; horaire dynamique (n.m.) ; horaire individualisé (n.m.) ; horaire personnalisé (n.m.) ; horaire souple (n.m.)
flexible starting segment (SPEC); flexible starting time (SPEC)	See/Voir flexible band (GEN)
flexible time; flexible period; flexible hours; flexible band; flextime	plage mobile (n.f.) ; plage souple (n.f.) ; plage variable (n.f.) ; plage libre (n.f.)
flexible work week; fluctuating workweek	semaine de travail variable (n.f.) ; semaine variable (n.f.)

flexitime; flextime; flexible schedule; gliding hours; sliding hours; adaptable hours; flexible hours (7)	horaire flexible (n.m.) (7) ; horaire variable (n.m.) (6) (9) ; horaire dynamique (n.m.) ; horaire individualisé (n.m.) ; horaire personnalisé (n.m.) ; horaire souple (n.m.)
flexitour; preferred shift; preferred work schedule	horaire au choix (n.m.) ; horaire à la carte (n.m.) ; horaire fixe varié (n.m.)
flextime; flexible schedule; gliding hours; sliding hours; adaptable hours; flexible hours (7); flexitime	horaire flexible (n.m.) (7) ; horaire variable (n.m.) (6) (9) ; horaire dynamique (n.m.) ; horaire individualisé (n.m.) ; horaire personnalisé (n.m.) ; horaire souple (n.m.)
flextime; flexible time; flexible period; flexible hours; flexible band	plage mobile (n.f.) ; plage souple (n.f.) ; plage variable (n.f.) ; plage libre (n.f.)
fluctuating workweek; flexible work week	semaine de travail variable (n.f.) ; semaine variable (n.f.)
forty-hour week; 40 hour workweek	semaine de quarante heures (n.f.) ; semaine de 40 heures (n.f.)
four and a half day week	semaine de quatre jours et demi (n.f.)
four day week; four day work week	semaine de quatre jours (n.f.)
fourth shift; relief shift; swing shift	1) poste de relève (n.m.) 2) équipe de relève (n.f.)
full-time employment; full-time work; full-time position; full-time job	travail à plein temps (n.m.) ; travail à temps plein (n.m.) ; emploi à plein temps (n.m.) ; emploi à temps plein (n.m.)

G

gliding hours; sliding hours; adaptable hours; flexible hours (7); flexitime; flextime; flexible schedule	horaire flexible (n.m.) (7) ; horaire variable (n.m.) (6) (9) ; horaire dynamique (n.m.) ; horaire individualisé (n.m.) ; horaire personnalisé (n.m.) ; horaire souple (n.m.)
graveyard shift; lobster shift; midnight shift; third shift; night shift	1) poste de nuit (n.m.) ; poste de minuit (n.m.) 2) équipe de nuit (n.f.)

H

half-time job; half-time work	travail à mi-temps (n.m.)
heure d'arrivée (n.f.) (6) ; heure d'entrée (n.f.)	arrival time (6); start time; starting time (6)
heure de départ (n.f.) (6) ; heure de sortie (n.f.)	end time; finishing time (6); stopping time; departure time (6); quitting time
heure d'entrée (n.f.) ; heure d'arrivée (n.f.)	arrival time (6); start time; starting time (6)
heure de sortie (n.f.) ; heure de départ (n.f.) (6)	end time; finishing time (6); stopping time; departure time (6); quitting time
heures de travail (n.f.) (5) ; durée du travail (n.f.)	hours of work; working hours (5)
heures déficitaires (n.f.) ; débit d'heures (n.m.)	debit time; debit hours
heures excédentaires (n.f.) ; crédit d'heures (n.m.)	credit hours; credit time
heures normales (n.f.)	standard hours; regular working hours
home working; outworking	travail à domicile (n.m.)

honour system	**régime de confiance** (n.m.)
horaire à la carte (n.m.) ; **horaire fixe varié** (n.m.) ; **horaire au choix** (n.m.)	flexitour; preferred shift; preferred work schedule
horaire brisé (n.m.) ; **horaire fractionné** (n.m.)	split schedule
horaire comprimé (n.m.)	compressed schedule; compressed work schedule
horaire décalé (n.m.) (GEN)	1) advanced scheduling (SPEC) 2) postponed scheduling (SPEC)
horaire décalé (n.m.) ; **horaire échelonné** (n.m.) ; **horaire étalé** (n.m.)	staggered working hours; staggered hours; staggered hours schedule
horaire de rechange (n.m.) (2)	alternative work schedule; working-time alternative
horaire d'été (n.m.)	summer hours; summer work hours; summer schedule
horaire de travail (n.m.)	work schedule; time schedule
horaire d'hiver (n.m.)	winter hours
horaire dynamique (n.m.) ; **horaire individualisé** (n.m.) ; **horaire personnalisé** (n.m.) ; **horaire souple** (n.m.) ; **horaire flexible** (n.m.) (7) ; **horaire variable** (n.m.) (6) (9)	flexible hours (7); flexitime; flextime; flexible schedule; gliding hours; sliding hours; adaptable hours
horaire échelonné (n.m.) ; **horaire étalé** (n.m.) ; **horaire décalé** (n.m.)	staggered working hours; staggered hours; staggered hours schedule
horaire fixe (n.m.) ; **horaire uniforme** (n.m.)	fixed hours; fixed hours schedule; fixed schedule

horaire fixe varié (n.m.) ; horaire au choix (n.m.) ; horaire à la carte (n.m.)	flexitour; preferred shift; preferred work schedule
horaire flexible (n.m.) (7) ; horaire variable (n.m.) (6) (9) ; horaire dynamique (n.m.) ; horaire individualisé (n.m.) ; horaire personnalisé (n.m.) ; horaire souple (n.m.)	flexible hours (7); flexitime; flextime; flexible schedule; gliding hours; sliding hours; adaptable hours
horaire fractionné (n.m.) ; horaire brisé (n.m.)	split schedule
horaire individualisé (n.m.) ; horaire personnalisé (n.m.) ; horaire souple (n.m.) ; horaire flexible (n.m.) (7) ; horaire variable (n.m.) (6) (9) ; horaire dynamique (n.m.)	flexible hours (7); flextime; flextime; flexible schedule; gliding hours; sliding hours; adaptable hours
horaire libre (n.m.)	pure flexible schedule
horaire souple (n.m.) ; horaire flexible (n.m.) (7) ; horaire variable (n.m.) (6) (9) ; horaire dynamique (n.m.) ; horaire individualisé (n.m.) ; horaire personnalisé (n.m.)	flexible hours (7); flextime; flextime; flexible schedule; gliding hours; sliding hours; adaptable hours
horaire uniforme (n.m.) ; horaire fixe (n.m.)	fixed hours; fixed hours schedule; fixed schedule
horaire variable (n.m.) (6) (9) ; horaire dynamique (n.m.) ; horaire individualisé (n.m.) ; horaire personnalisé (n.m.) ; horaire souple (n.m.) ; horaire flexible (n.m.) (7)	flexible hours (7); flextime; flextime; flexible schedule; gliding hours; sliding hours; adaptable hours
hours of work; working hours (5)	**durée du travail (n.f.) ; heures de travail (n.f.) (5)**

J

job sharing; job twinning (8)

partage d'emploi (n.m.) ; **partage de poste** (n.m.) (8)

journée normale (n.f.) ; **journée normale de travail** (n.f.)

normal workday; standard workday; basic workday; regular workday

jour ouvrable (n.m.)

working day

L

lobster shift; midnight shift; third shift; night shift; graveyard shift

1) **poste de nuit** (n.m.) ; **poste de minuit** (n.m.)
2) **équipe de nuit** (n.f.)

lunch break; lunch period (6); meal period

pause médiane (n.f.) ; **pause-repas** (n.f.) (6) ; **pause du déjeuner** (n.f.)

M

maximum working time

temps maximum de présence (n.m.)

meal period; lunch break; lunch period (6)

pause médiane (n.f.) ; **pause-repas** (n.f.) (6) ; **pause du déjeuner** (n.f.)

midnight shift; third shift; night shift; graveyard shift; lobster shift

1) **poste de nuit** (n.m.) ; **poste de minuit** (n.m.)
2) **équipe de nuit** (n.f.)

minimum working time

temps minimum de présence (n.m.)

minus hours

nombre d'heures négatif (n.m.)

N

night shift; graveyard shift; lobster shift; midnight shift; third shift

1) **poste de nuit** (n.m.) ; **poste de minuit** (n.m.)
2) **équipe de nuit** (n.f.)

nombre d'heures négatif (n.m.)

minus hours

nombre d'heures positif (n.m.)	plus hours
normal workday; standard workday; basic workday; regular workday	**journée normale** (n.f.) ; **journée normale de travail** (n.f.)
normal work period; standard work period; regular work period	**durée normale du travail** (n.f.) ; **période normale de travail** (n.f.)
normal workweek; basic workweek; standard workweek	**semaine normale de travail** (n.f.)
O	
outworking; home working	**travail à domicile** (n.m.)
P	
partage d'emploi (n.m.) ; **partage de poste** (n.m.) (8)	job sharing; job twinning (8)
partage du travail (n.m.) ; **travail partagé** (n.m.) (8)	work sharing (8)
part-time employment; part-time job; part-time work	**emploi à temps partiel** (n.m.) ; **travail à temps partiel** (n.m.) ; **temps partiel** (n.m.)
pause du déjeuner (n.f.) ; **pause médiane** (n.f.) ; **pause-repas** (n.f.)	lunch break; lunch period (6); meal period
période de base (n.f.) ; **plage fixe** (n.f.) ; (4) (6) ; **tronc commun** (n.m.) ; **temps bloqué** (n.m.)	core hours; core period (4) (6); fixed period; fixed hours; core time
période de référence (n.f.)	accounting period
période normale de travail (n.f.) ; **durée normale du travail** (n.f.)	normal work period; standard work period; regular work period

plage fixe (n.f.) (4) (6) ; **tronc commun** (n.m.) ; **temps bloqué** (n.m.) ; **période de base** (n.f.)	core hours; core period (4) (6); fixed period; fixed hours; core time
plage libre (n.f.) ; **plage mobile** (n.f.) ; **plage souple** (n.f.) ; **plage variable** (n.f.)	flexible band; flextime; flexible time; flexible period; flexible hours
plus hours	**nombre d'heures positif** (n.m.)
poste (n.m.) ; **poste de travail** (n.m.)	shift
poste alternant (n.m.) ; **poste tournant** (n.m.) ; **roulement des postes** (n.m.)	alternating shift; rotating shift
poste d'après-midi (n.m.) ; **poste de soirée** (n.m.) ; **poste du soir** (n.m.) (1) ; **poste de seize heures** (n.m.)	afternoon shift; second shift; evening shift (1)
poste de nuit (n.m.) ; **poste de minuit** (n.m.)	night shift; graveyard shift; lobster shift; midnight shift; third shift
poste de relève (n.m.)	swing shift; fourth shift; relief shift
poste de seize heures (n.m.) ; **poste de soirée** (n.m.) ; **poste du soir** (n.m.) (1) ; **poste d'après-midi** (n.m.)	afternoon shift; second shift; evening shift (1)
poste de travail (n.m.) ; **poste** (n.m.)	shift
poste du soir (n.m.) (1) ; **poste de seize heures** (n.m.) ; **poste de soirée** (n.m.) ; **poste d'après-midi** (n.m.)	afternoon shift; second shift; evening shift (1)
poste fixe (n.m.)	fixed shift
poste fractionné (n.m.)	split shift

poste tournant (n.m.) ; **roulement des postes** (n.m.) ; **poste alternant** (n.m.)	alternating shift; rotating shift
postponed scheduling (SPEC)	**horaire décalé** (n.m.) (**GEN**)
preferred shift; preferred work schedule; flexitour	**horaire au choix** (n.m.) ; **horaire à la carte** (n.m.) ; **horaire fixe varié** (n.m.)
pure flexible schedule	**horaire libre** (n.m.)
Q	
quitting time; end time; finishing time (6); stopping time; departure time (6)	**heure de sortie** (n.f.) ; **heure de départ** (n.f.) (6)
R	
réduction d'horaire (n.f.) ; **diminution d'horaire** (n.f.) ; **réduction du temps de travail** (n.f.)	workweek reduction; reduction in work hours
reduction in work hours; workweek reduction	**réduction d'horaire** (n.f.) ; **diminution d'horaire** (n.f.) ; **réduction du temps de travail** (n.f.)
régime de confiance (n.m.)	honour system
régime de travail (n.m.)	work system
regular workday; normal workday; standard workday; basic workday	**journée normale** (n.f.) ; **journée normale de travail** (n.f.)
regular working hours; standard hours	**heures normales** (n.f.)
regular work period; normal work period; standard work period	**durée normale du travail** (n.f.) ; **période normale de travail** (n.f.)

relief shift; swing shift; fourth shift

1) poste de relève (n.m.)
2) équipe de relève (n.f.)

répartition du travail (n.f.) ; étalement du travail (n.m.)

staggering of employment

report (d'heures) (n.m.)

carryover of hours

rotating shift; alternating shift

1) poste alternant (n.m.) ; poste tournant (n.m.) ; roulement des postes (n.m.)
2) équipe alternante (n.f.) ; équipe rotative (n.f.) ; équipe tournante (n.f.)

roulement des postes (n.m.) ; poste alternant (n.m.) ; poste tournant (n.m.)

alternating shift; rotating shift

S

saisie des heures de travail (n.f.) ; contrôle des temps (n.m.) ; saisie des temps (n.f.)

time recording

satellite office

bureau auxiliaire (n.m.) (PROP)

seasonal employment; seasonal job

emploi saisonnier (n.m.) ; travail saisonnier (n.m.)

second shift; evening shift (1); afternoon shift

1) poste d'après-midi (n.m.) ; poste de soirée (n.m.) ; poste du soir (n.m.) (1) ; poste de seize heures (n.m.)
2) équipe d'après-midi (n.f.)

semaine comprimée (n.f.) ; semaine de travail comprimée (n.f.)

compressed workweek (10); compact work week; condensed workweek

semaine de cinq jours (n.f.)

five day week; five day workweek

semaine de quarante heures (n.f.) ; semaine de 40 heures (n.f.)

forty-hour week; 40 hour workweek

semaine de quatre jours (n.f.)	four day work week; four day week
semaine de quatre jours et demi (n.f.)	four and a half day week
semaine de travail comprimée (n.f.) ; **semaine comprimée** (n.f.)	compressed workweek (10); compact work week; condensed workweek
semaine de travail (n.f.) ; **durée hebdomadaire du travail** (n.f.)	workweek; working week
semaine de travail réduite (n.f.) ; **semaine réduite** (n.f.)	shorter workweek (11); short workweek
semaine de travail variable (n.f.) ; **semaine variable** (n.f.)	fluctuating workweek; flexible work week
semaine normale de travail (n.f.)	normal workweek; basic workweek; standard workweek
semaine réduite (n.f.) ; **semaine de travail réduite** (n.f.)	shorter workweek (11); short workweek
semaine variable (n.f.) ; **semaine de travail variable** (n.f.)	fluctuating workweek; flexible workweek
shift	1) **poste** (n.m.) ; **poste de travail** (n.m.) 2) **équipe** (n.f.)
shiftwork	**travail par postes** (n.m.) ; **travail par roulement** (n.m.) ; **travail posté** (n.m.) ; **travail par équipes** (n.m.)
short workweek; shorter workweek (11)	**semaine de travail réduite** (n.m.) ; **semaine réduite** (n.m.)

sliding hours; adaptable hours; flexible hours (7); flexitime; flextime; flexible schedule; gliding hours	horaire flexible (n.m.) (7) ; horaire variable (n.m.) (6) (9) ; horaire dynamique (n.m.) ; horaire individualisé (n.m.) ; horaire personnalisé (n.m.) ; horaire souple (n.m.)
split schedule	horaire brisé (n.m.) ; horaire fractionné (n.m.)
split shift	poste fractionné (n.m.)
staggered hours; staggered hours schedule; staggered working hours	horaire décalé (n.m.) ; horaire échelonné (n.m.) ; horaire étalé (n.m.)
staggering of employment	étalement du travail (n.m.) ; répartition du travail (n.f.)
staggering of holidays; staggering of vacations	étalement des vacances (n.m.) ; échelonnement des vacances (n.m.) ; congés par roulement (n.m.) ; étalement des congés (n.m.)
staggering of hours; staggering of working hours	étalement des heures de travail (n.m.)
staggering of holidays; staggering of vacations	étalement des vacances (n.m.) ; échelonnement des vacances (n.m.) ; congés par roulement (n.m.) ; étalement des congés (n.m.)
staggering of hours; staggering of working hours	étalement des heures de travail (n.m.)
staggering of vacations; staggering of holidays	étalement des vacances (n.m.) ; échelonnement des vacances (n.m.) ; congés par roulement (n.m.) ; étalement des congés (n.m.)
staggering of working hours; staggering of hours	étalement des heures de travail (n.m.)

standard hours; regular working hours	heures normales (n.f.)
standard workday; basic workday; regular workday; normal workday;	journée normale (n.f.) ; journée normale de travail (n.f.)
standard work period; regular work period; normal work period	durée normale du travail (n.f.) ; période normale de travail (n.f.)
standard workweek; normal workweek; basic workweek	semaine normale de travail (n.f.)
start time; starting time (6); arrival time (6)	heure d'arrivée (n.f.) (6) ; heure d'entrée (n.f.)
stopping time; departure time (6); quitting time; end time; finishing time (6)	heure de sortie (n.f.) ; heure de départ (n.f.) (6)
summer hours; summer work hours; summer schedule	horaire d'été (n.m.)
swing shift; fourth shift; relief shift	1) poste de relève (n.m.) 2) équipe de relève (n.f.)

T

telecommuting	télétravail (n.m.)
télétravail (n.m.)	telecommuting
temporary employment; temporary job	emploi temporaire (n.m.) ; emploi provisoire (n.m.) ; travail temporaire (n.m.)
temps bloqué (n.m.) ; période de base (n.f.) ; plage fixe (n.f.) (4) (6) ; tronc commun (n.m.)	core hours; core period (4) (6); fixed period; fixed hours; core time
temps effectif (n.m.) ; temps global de présence (n.m.)	accumulated hours; total hours
temps maximum de présence (n.m.)	maximum working time

temps minimum de présence (n.m.)	minimum working time
temps partiel (n.m.) ; travail à temps partiel (n.m.) ; emploi à temps partiel	part-time employment; part-time work; part-time job
third shift; night shift; graveyard shift; lobster shift; midnight shift	1) poste de nuit (n.m.) ; poste de minuit (n.m.) 2) équipe de nuit (n.f.)
time management	aménagement du temps de travail (n.m.) ; aménagement des horaires (n.m.)
time recording	saisie des temps (n.f.) ; saisie des heures de travail (n.f.) ; contrôle des temps (n.m.)
time schedule; work schedule	horaire de travail (n.m.)
total hours; accumulated hours	temps global de présence (n.m.) ; temps effectif (n.m.)
travail à domicile (n.m.)	home working; outworking
travail à mi-temps (n.m.)	half-time job; half-time work
travail à plein temps (n.m.) ; travail à temps plein (n.m.) ; emploi à plein temps (n.m.) ; emploi à temps plein (n.m.)	full-time work; full-time job; full-time employment; full-time position
travail à temps partiel (n.m.) ; emploi à temps partiel (n.m.) ; temps partiel (n.m.)	part-time work; part-time employment; part-time job
travail occasionnel (n.m.) ; emploi occasionnel (n.m.)	casual work; casual job
travail par équipes (n.m.) ; travail par postes (n.m.) ; travail par roulement (n.m.) ; travail posté (n.m.)	shiftwork

travail partagé (n.m.) (8) ; **partage du travail** (n.m.)	work sharing (8)
travail posté (n.m.) ; **travail par équipes** (n.m.) ; **travail par postes** (n.m.) ; **travail par roulement** (n.m.)	shiftwork
travail saisonnier (n.m.) ; **emploi saisonnier** (n.m.)	seasonal job; seasonal employment
travail temporaire (n.m.) ; **emploi temporaire** (n.m.) ; **emploi provisoire** (n.m.)	temporary job; temporary employment
tronc commun (n.m.) ; **temps bloqué** (n.m.) ; **période de base** (n.f.) ; **plage fixe** (n.f.) (4) (6)	core hours; core period (4) (6); fixed period; fixed hours; core time

W

winter hours	**horaire d'hiver** (n.m.)
work-hours flexibility	**flexibilité des horaires** (n.f.)
working day	**jour ouvrable** (n.m.)
working hours (5); hours of work	**durée du travail** (n.m.) ; **heures de travail** (n.f.) (5)
working-time alternative; alternative work schedule	**horaire de rechange** (n.m.) (2)
working week; workweek	**semaine de travail** (n.f.) ; **durée hebdomadaire du travail** (n.f.)
work schedule; time schedule	**horaire de travail** (n.m.)
work sharing (8)	**partage du travail** (n.m.) ; **travail partagé** (n.m.) (8)

work system	**régime de travail** (n.m.)
workweek; working week	**semaine de travail** (n.f.) ; **durée hebdomadaire du travail** (n.f.)
workweek reduction; reduction in work hours	**réduction d'horaire** (n.f.) ; **diminution d'horaire** (n.f.) ; **réduction du temps de travail** (n.f.)

Notes

1. a) "Evening shift" is used less frequently.
   b) "Poste d'après-midi" may be used when emphasis is placed on the beginning of the work period.

2. "Alternative work schedule" refers to any schedule other than a fixed schedule and is a generic expression for the new forms of time management which have been implemented in recent years.

3. "Amplitude" is not to be confused with "heures officielles d'ouverture".

4. Terms adopted by the Terminology Directorate: "core period", "plage fixe".

5. These expressions are translated as "horaire de travail" in the T.B. directive "Flexible hours of work" (Personnel Management Manual, 1982, vol. 1, ch. 9).

6. Term used by Treasury Board in the directive "Flexible Hours of Work" (Personnel Management Manual, 1982, vol. 1, ch. 9).

Notes

1. a) « Poste du soir » est un terme moins fréquent.
   b) Si l'on désire mettre l'accent sur le début de la période de travail plutôt que sur la période elle-même, on utilisera poste d'après-midi.

2. « Alternative work schedule » réfère à tout horaire de travail qui n'est pas fixe (au sens strict du terme) et regroupe toutes les nouvelles formes d'aménagement du temps qui ont vu le jour ces dernières années.

3. Ne pas confondre l'amplitude et les heures d'ouverture officielles de l'entreprise.

4. Termes adoptés par la Direction de la terminologie : « plage fixe », « core period ».

5. « Hours of work » et « working hours » sont rendus par « horaire de travail » par le Conseil du Trésor dans la directive **Horaire variable de travail** (Manuel de gestion du personnel, 1982, vol. 1, ch. 9).

6. Terme employé par le Conseil du Trésor, dans la directive **Horaire variable de travail** (Manuel de gestion du personnel, 1982, vol. 1, ch. 9).

7. Other possible variants: flexible working hours; flexible hours of work; flexible working time; flexible work schedule; gliding time; sliding time.

8. "Job sharing" and "work sharing" are not to be confused. "Job sharing" is a job in which the responsibility for completing one job is divided between two part-time employees whereas "work sharing" is used as an alternative to layoffs during a time of economic difficulties.

9. "Horaire variable" and "horaire flexible" are not true synonyms. "Horaire variable" is a type of fixed schedule imposed by management, which can be changed according to operational requirements (e.g. summer and winter schedules). Nevertheless, these terms are often used interchangeably.

10. "Compressed workweek" refers not only to the workweek itself but also, occasionally, to the concept it represents and in this case is rendered as "compression de la semaine de travail".

7. Autres variantes possibles : flexible working hours ; flexible hours of work ; flexible working time ; flexible work schedule ; gliding time ; sliding time.

8. Il ne faut pas confondre le « job sharing » et le « work sharing ». « Job sharing » est un partage de poste par deux titulaires selon une répartition proportionnelle des heures de travail tandis que le « work sharing » consiste à repartager, durant les périodes de contraction du volume de production, le travail disponible par une réduction des heures.

9. « Horaire flexible » et « horaire variable » ne sont pas de parfaits synonymes. L'horaire variable est un genre d'horaire fixe, imposé par la direction, et qui peut changer selon les besoins (horaire d'été et d'hiver par exemple). Cependant, ils sont utilisés l'un pour l'autre dans l'usage courant.

10. L'expression anglaise « compressed workweek » fait également appel au principe plutôt qu'à la semaine de travail proprement dite et se rend alors en français par « compression de la semaine de travail ».

11. "Shorter workweek" refers not only to the workweek itself but also, occasionally, to the concept it represents and in this case is rendered as "réduction" or "diminution de la semaine de travail".

11. L'expression anglaise « shorter workweek » fait également appel au principe plutôt qu'à la semaine de travail proprement dite et se rend alors en français par « réduction » ou « diminution de la semaine de travail ».

Bibliography — Bibliographie

L'Actualité terminologique. Ottawa : Secrétariat d'État, Bureau des traductions, Centre de terminologie, vol. 1, nº 1- vol. 14, nº 3, 1968 (janv.) – 1981 (mars). Mensuel.
Continué par **L'Actualité terminologique/Terminology Update** à partir de vol. 14, nº 4. 10/année.

CCH Canadian Limited. **Canadian Labour Terms.** 7th ed. Don Mills, ON: 1978, 95 p.

Canada. Conseil du Trésor. Secrétariat. **Manuel de gestion du personnel/Personnel Management Manual.** Ottawa : 1982- , 27 vol. (feuilles mobiles)

Chemins de fer nationaux du Canada. Service de linguistique. **Vocabulaire des conventions collectives : anglais-français/ Collective Agreement Vocabulary: English-French.** Montréal : 1972, 111 p.

Congrès des relations industrielles de l'Université Laval, 29e, 1974. **L'aménagement des temps de travail : l'horaire variable et la semaine comprimée.** Sous la dir. de Jean Sexton et Jean Boivin. Québec : Presses de l'Université Laval, 1974, 337 p.

Dion, Gérard. **Dictionnaire canadien des relations du travail.** Québec : Presses de l'Université Laval, 1976, xviii, 662 p.

Dorion, Raynald, ed. **Adapting to a Changing World: A Reader on Quality of Working Life.** Assistant ed., Lucie Brunet. 2nd ed. Ottawa: Labour Canada, 1981, 152 p.
Published also in French under the title: **S'adapter à un monde en pleine évolution : choix de textes sur la qualité de la vie au travail.**

Fiches. Montréal : Société Radio-Canada, s.d.

Gage Canadian Dictionary. Walter S. Avis et al. Rev. Toronto: Gage Publ. Co., 1983, xxx, 1313 p. (Dictionary of Canadian English)

Le journal du travail. Québec : Ministère du Travail et de la Main-d'oeuvre, Direction des communications, nº 1- , 1979 (avril) - . 10/année. Dépouillement : 1982-1983.

Kapp, Bernard et Odile Proust. **Les horaires libres.** Paris : Chotard, 1973, 316 p.

Maric, D. **L'aménagement du temps de travail : le facteur temps dans le nouveau concept des conditions de travail.** 1re éd. Genève : Bureau international du travail, 1977, 72 p.
Publié aussi en anglais sous le titre : **Adapting Working Hours to Modern Needs.**

Marsh, Arthur Ivor. **Concise Encyclopedia of Industrial Relations: With Bibliography.** Farnborough, GB : Gower Press, 1979, 423 p.

Pétrin, Hélène. **Vocabulaire des conventions collectives : français-anglais.** Avec la collab. de Robert Auclair et al., sous la dir. de Louis-Jean Rousseau. Éd. provisoire. Montréal : Office de la langue français, 1982, 181 p.

Relations industrielles/Industrial Relations. Québec : Université Laval, Département des relations industrielles, vol. 6- , 1950 (déc.)- . Trimestriel.

Roberts, Harold S. **Robert's Dictionary of Industrial Relations.** Rev. ed. Washington: The Bureau of National Affairs, 1971, xv, 599 p.

S'adapter à un monde en pleine évolution : choix de textes sur la qualité de la vie au travail. Sélection des textes, Raynald Dorion, rév., Lucie Brunet. 2e éd. Ottawa : Travail Canada, 1981, 155 p.
Publié aussi en anglais sous le titre : **Adapting to a Changing World: A Reader on Quality of Working Life.**

Swart, J. Carroll. **A Flexible Approach to Working Hours.** New York: AMACOM, 1978, ix, 278 p.

Trésor de la langue française : dictionnaire de la langue du XIXe et XXe siècle (1789-1960). Publié sous la dir. de Paul Imbs. Paris : Éditions du Centre national de la recherche scientifique, vol. 1- , 1971-

Turgeon, Bernard. **Les horaires variables : examen de la littérature.** Québec : Ministère du Travail et de la Main-d'oeuvre, Direction générale de la recherche, 1976, ii, 165 p.

Universalia 1983 : les événements, les hommes, les problèmes en 1982. Réalisé par les membres des services éditoriaux et techniques de l'Encyclopaedia Universalis. Paris : Encyclopaedia Universalis France, 1983, 640 p.

Villers-Sidani, Marie-Eva de. **Vocabulaire des imprimés administratifs.** Avec la collab. de Louis Lemieux, Marie Paquette, Céline Gravel, sous la dir. de Pierre Auger. Québec : Éditeur officiel du Québec ; Office de la langue française, Direction des relations publiques, Service de diffusion, 1978, 139 p. (Cahiers de l'Office de la langue française, nº 28/Terminologie de la gestion)

Villers-Sidani, Marie-Eva de et Marie-Claire Boucher. **Les horaires de travail.** Sous la dir. de Jean-Claude Corbeil. 2e éd. Québec : Régie de la langue française, 1975, 16 p. (Terminologie de la gestion)

Webster's Third New International Dictionary of the English Language, Unabridged. Ed. in chief, Philip Babcock Gove, and the Merriam-Webster editorial staff. Springfield, MA: G. & C. Merriam, 1981, 102a, 2662 p.

Other Translation Bureau Publications

Glossary Series

- Accounting
- Classification and Pay
- Common Phrases on Forms
- Economics
- Electronic Data Processing
- Finance
- Hotel Industry
- Labour Relations
- Management
- Management Planning
- Office Supplies
- Parliamentary Proceedings
- Pensions
- Postsecondary Education
- Printing
- Records Management
- Social Services
- Staffing

Terminology Series

Bilingual vocabularies on a variety of topics developed by translators and terminologists of the Bureau, and occasionally in co-operation with other institutions.

A list of these paid publications are available at the following locations:

Communications Directorate
Secretary of State Department
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

Autres publications du Bureau des traductions

Collection Lexique

- Activité parlementaire
- Classification et rémunération
- Comptabilité
- Dotation en personnel
- Économie
- Enseignement postsecondaire
- Expressions usuelles des formulaires
- Finance
- Fournitures de bureau
- Gestion
- Gestion des documents
- Imprimerie
- Industrie hôtelière
- Informatique
- Planification de gestion
- Pensions
- Relations du travail
- Services sociaux

Collection Terminologie

Vocabulaires bilingues rédigés sur divers sujets par des traducteurs et des terminologues du Bureau et, à l'occasion, en collaboration avec d'autres organismes.

Vous pouvez vous procurer la liste de ces publications tarifées aux endroits suivants :

Direction des communications
Secrétariat d'État
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

Canadian Government
Publishing Centre
Ottawa, Ontario
K1A 0S9

or at any authorized bookstore agent of the Canadian Government in your locality.

Terminology Update

Monthly Information Bulletin on Terminological research and linguistics in general.
Subscription rates: 1 year (10 issues) — Canada: $10.85 — Other countries: $13.00

Send subscription to the Canadian Government Publishing Center at the above address.

Centre d'édition du
Gouvernement du Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0S9

ou chez l'agent libraire agréé du gouvernement canadien de votre localité.

Actualité terminologique

Bulletin mensuel d'information sur la recherche en terminologie et sur la linguistique en général.
Abonnement : 1 an (10 numéros) — Canada : 10,85 $ — Étranger : 13,00 $

On peut s'y abonner auprès du Centre d'édition du gouvernement du Canada, dont l'adresse parait ci-dessus.

The Canadian Government Translation Bureau serving the federal government

- Supporting the implementation of language policies
- Communication within the federal public service
- Efficient communication in all languages within the country and abroad

- Translation and Interpretation
- Terminology Bank
- Documentary Research
- Interpretation School
- Linguistic Services

- 200,000 documents or 2,000 books of 500 pages each translated annually
- Influence of Canadian linguistic leadership throughout the world

Information:
(819) 997-3686

Le Bureau des traductions du gouvernement canadien au service de l'administration fédérale

- Soutien à la mise en oeuvre de la politique linguistique
- Communication à l'intérieur de la fonction publique
- Communication efficace en toutes langues au pays et à l'étranger

- Traduction et interprétation
- Banque de terminologie
- Recherche documentaire
- École d'interprétation
- Services linguistiques

- 200 000 documents ou 2 000 ouvrages de 500 pages chacun traduits annuellement
- 1 200 jours-interprètes fournis annuellement
- Rayonnement de la compétence linguistique du Canada partout dans le monde

Renseignements :
(819) 997-3686